

DUCEPPE

Création  
québécoise

# LES VOISINS

Comédie de  
Claude Meunier et Louis Saïa  
Mise en scène: Louis Saïa

Avec

Jean Besré  
Robert Rivard  
Pierre Dufresne  
Marc Messier

Hélène Loiselle  
Monique Miller  
Marthe Choquette  
Markita Boies

Décors: François Séguin  
Costumes: Suzanne Harel  
Éclairages: Michel Beaulieu





**prends-en  
donc  
une  
vraie!**

# LES VOISINS

Revue Théâtre Vol. 3 no 3



## SOMMAIRE

Mot de Jean Duceppe .....	3
Les Voisins .....	5
Conseil d'administration .....	5
Les auteurs .....	7
Hélène Loiselle .....	9
Jean Besré .....	10
Monique Miller .....	1
Fiche technique .....	12
Robert Rivard .....	14
Marthe Choquette .....	15
Pierre Dufresne .....	16
Markita Boies .....	17
Marc Messier .....	18
Incomparable et inépuisable BROUE .....	21
Comité d'honneur .....	21
Prochain spectacle .....	23
Conseil de gestion .....	24

## INDEX DES ANNONCEURS

Air France .....	2
Banque Nationale .....	8
Battah .....	22
Bleu Nuit .....	6
Ciel MF .....	C-4
Davidoff .....	20
Hydro-Québec .....	C-3
Les Fourrures Guy Braün Inc. ....	24
Le groupe Desjardins .....	23
Méridien .....	19
Molson .....	C-2
St-Hubert .....	4

# DU C E P P E

## COMME PAR HASARD

Un soir où j'étais au théâtre comme spectateur, il m'est arrivé d'être ému et par le jeu des comédiens et par la pièce, "UNE AMIE D'ENFANCE", pleine de satire et d'émotion dont les auteurs étaient Louise Roy et Louis Saïa.

Si vous avez eu la chance, comme moi, de voir cette pièce qui était jouée au Théâtre de Quat'Sous, vous admettrez, comme moi, que c'était une pièce qui portait terriblement.

J'ai voulu, dès ce moment, rencontrer les auteurs, mais je n'y arrivais pas.

C'est par hasard, à un combat de boxe au Forum qu'un grand gars tout timide s'avanza vers moi me tendant la main et me disant: "C'est moi, Saïa". Et il se mit à rire.

J'étais avec Guy Provost et je continuai la blague en lui présentant Guy Provost et en ajoutant:

"Mon cher Provost, je te présente Monsieur Saïa qui écrit des pièces pour le jeune théâtre".  
Et Saïa, pour ne pas être en reste, ajouta: "Je peux en écrire pour les vieux, vous savez!"

Le lendemain matin, j'avais devant moi, à la Place des Arts, le même grand gars toujours timide qui m'apportait le synopsis des VOISINS, mais cette fois, il avait à ses côtés Claude Meunier.

Je dois avouer qu'ils n'avaient pas l'air du tout d'auteurs sûrs de leur talent.

Ils étaient hésitants, inquiets, un peu gênés d'avouer qu'ils voudraient bien être joués, mais pas n'importe comment.

Pour arriver rapidement à la fin de mon histoire, je les ai trouvés enballants comme auteurs et eux m'ont trouvé "pas si mal que ça pour un vieux".

La pièce que vous voyez ce soir est le résultat direct de ces premières rencontres.

Ce soir, vos voisins sont sur la scène. Vous y êtes peut-être vous aussi . . .  
Ce sera une soirée dont la drôlerie va très loin.

N.B.: J'allais oublier! Je vous souhaite une Bonne Année et le Paradis avant la fin de vos jours!

## La Classe affaires d'Air France.



Pour ceux qui voyagent par affaires et qui doivent consulter un dossier avant d'arriver en Europe, comme pour ceux qui désirent profiter de quelques heures de détente bien méritée, la nouvelle Classe affaires d'Air France représente désormais un privilège nécessaire. La Classe affaires, maintenant disponible sur nos Boeing 747 reliant le Canada et la France, est réservée aux passagers payant le plein tarif économique.

### LA CLASSE AFFAIRES



Des priviléges réels en vol comme au sol: sélection de votre siège dès la réservation, comptoir particulier d'enregistrement à l'aéroport, section spéciale réservée en cabine et pour votre confort, écouteurs, chaussons et masque de repos gratuits, apéritifs et vins au choix, champagne, fromages et dessert, digestifs servis gratuitement en plus d'un bon repas Air France.

Demandez la Classe affaires d'Air France lors de votre prochain voyage transatlantique.

**AIR FRANCE**   
Le monde plus proche

Nous vous invitons...  
à passer une bonne soirée.

Il y a sûrement une rôtisserie St-Hubert sur votre trajet de retour.



**tout  
à tant  
de goût**

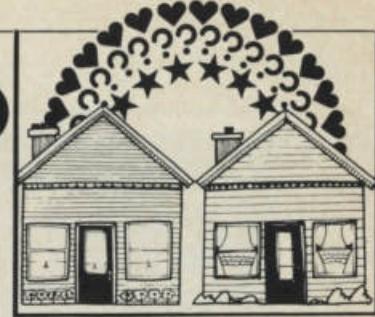
ALMA  
ARTHABASKA  
BROSSARD  
CHARLESBOURG  
CHATEAUGUAY  
CHICOUTIMI  
DORION  
DORVAL  
DRUMMONDVILLE  
GRANBY

HULL  
JOLIETTE  
JONQUIÈRE  
LASALLE  
LAVAL (3)  
LÉVIS  
LONGUEUIL (2)  
MONTRÉAL (8)  
PIERREFONDS  
POINTE-AUX-TREMBLES

QUÉBEC (2)  
RIMOUSKI  
SEPT-ÎLES  
SHERBROOKE  
SOREL  
ST-EUSTACHE  
ST-HYACINTHE  
ST-JEAN-SUR-RICHELIEU  
ST-JÉRÔME  
ST-JOVITE

ST-LAURENT  
STE-ADELE  
STE-FOY  
STE-THÉRÈSE  
TERREBONNE  
TROIS-RIVIÈRES  
VILLENEUVE  
FORT LAUDERDALE  
OTTAWA

# LES VOISINS



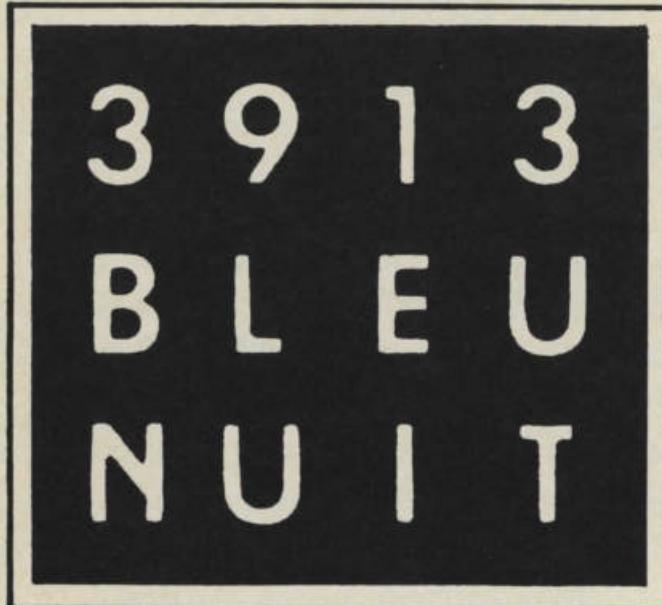
Les auteurs Louis Saïa et Claude Meunier ont voulu par le biais de la fantaisie, nous montrer les difficultés de communication entre les gens. "Ces Voisins" vivant leur quotidien sur la scène, essayant de se parler sans se comprendre, c'est peut-être vous, moi, eux autres, nous autres...

## DUCEPPE

### Conseil d'administration

Jean Duceppe  
Louise Duceppe  
Hélène Rowley-Hotte  
Jean-Louis Cousineau  
Maurice Parizeau  
Gilles Roch  
Serge Turgeon  
Lucille Renault  
Pierre Gariépy  
Guy Simard

Président  
Vice-présidente et secrétaire  
Administratrice  
Membre honoraire  
Membre honoraire



Bleu Nuit  
3913 St-Denis,  
Montréal H2W 2M4  
(514) 843-5702

**Linge de maison**

## LES AUTEURS

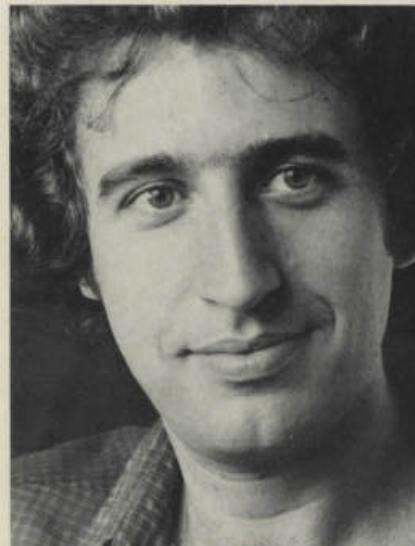
La première fois que Jean Duceppe nous a appelés pour nous parler des Voisins, nous n'étions pas là, nous étions justement chez des voisins . . . De ce hasard fortuit naquit en nous l'idée d'écrire la pièce . . . Aussitôt vos deux co-gaillards s'attablaient à leur oeuvre et quelques délais plus tard le fruit de leurs stylos se mourrait d'être joué . . . S'ensuivit alors un repas de mémoire d'homme arrosé copieusement de boissons gazeuses typiquement de chez nous.

Pourquoi "LES VOISINS"? Pourquoi pas? nous disons-nous. Bien sûr ce n'est pas là l'unique raison d'être de la pièce car si on s'arrête à un feu rouge et qu'on y pense sérieusement: qui n'a pas de voisin dans la vie? Sûrement pas le vôtre.

Mais devenons profonds. Pourquoi le but de cette pièce? Voilà le genre de question qui nous trottait à côté de la tête tandis que nous accouchions de notre bébé littéraire.

Plusieurs diront qu'on a voulu tricoter un portrait comico-comique de l'homme-banlieue ou de la femme-bungalow, d'autres se pourfendront à vous expliquer que nous visions à banaliser le banal, certains ironnent même jusqu'à dire que le niveau de la pièce se situe à la hauteur de la scène du Port-Royal . . . Nous, nous vous dirons simplement ceci: la pièce commence à 8h30 . . .

P.S. Si jamais vous vous reconnaissiez dans la pièce, changez de coiffure avec votre voisin à l'entracte . . . il n'y verra que du feu.



**Louis Saïa**



**Claude Meunier**

# Attentive aux arts !



**BANQUE NATIONALE**

## HÉLÈNE LOISELLE

A participé à la vie théâtrale au Québec depuis environ 30 ans; d'abord chez les Compagnons de Saint-Laurent, puis dans les diverses compagnies de Montréal: Égrégore, Compagnie Jean Duceppe, Nouveau-Monde, Théâtre Populaire du Québec, Rideau-Vert, Nouvelle Compagnie Théâtrale, le Quat'Sous, etc.

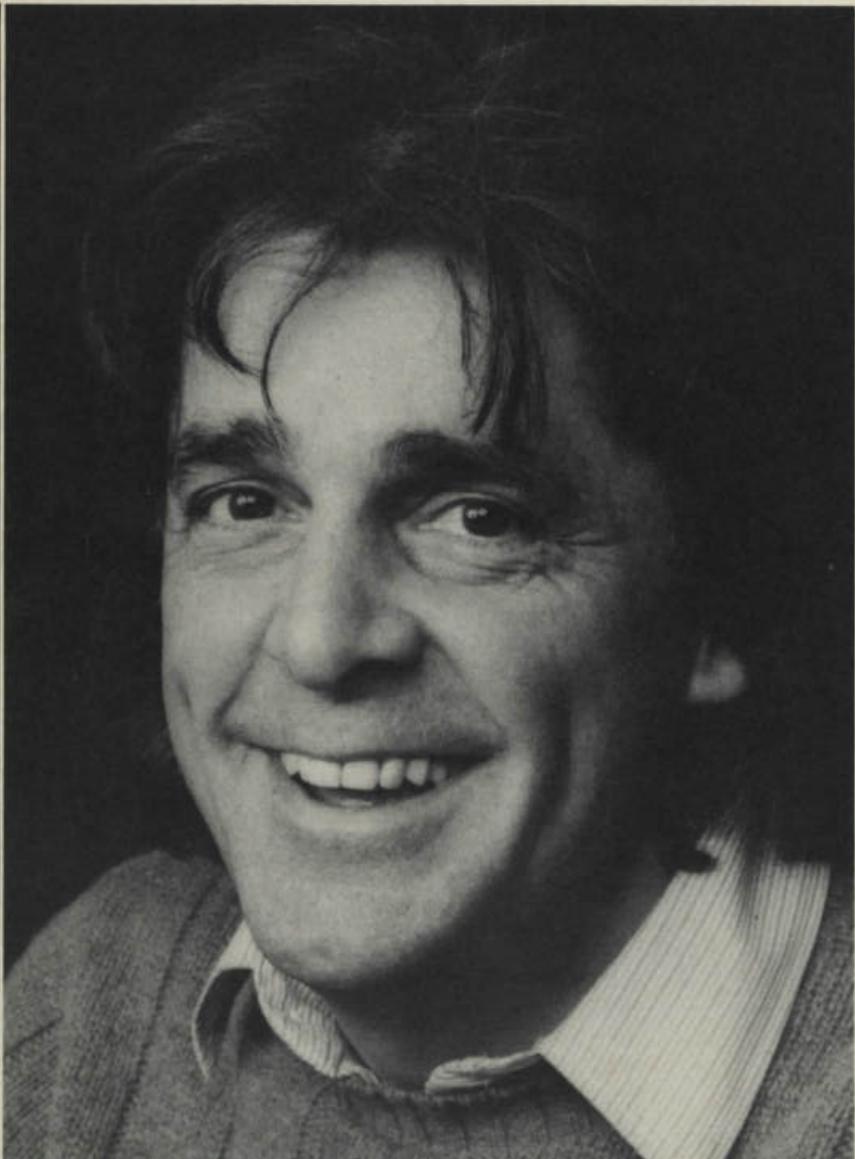
A parcouru le Québec au cours de nombreuses tournées. Est maintenant directrice du Théâtre Beaumont-St-Michel avec Lionel et Pierre Villeneuve.

À la Compagnie Jean Duceppe, a réalisé sa première mise en scène: "PAUVRE ASSASSIN" de Pavel Kohout. Vient de terminer au Port-Royal, "UNE SIMPLE HISTOIRE D'AMOUR".



## JEAN BESRE

Comédien et metteur en scène, depuis 18 ans il a joué environ 60 pièces partout à Montréal et en province. A participé à plusieurs tournées à travers le Canada et en Europe jusqu'à Moscou. Après l'émission de télévision, "JAMAIS DEUX SANS TOI", est parti 6 mois à New York, Londres, Avignon. Vient de terminer "QUELLE VIE" au Théâtre du Nouveau Monde.



## MONIQUE MILLER



**Au théâtre joue, entre autres:**

**Au Rideau-Vert:**

"ON NE BADINE PAS AVEC L'AMOUR" de Musset  
"YERMA" de Lorca (également à la télé)  
"L'AMANT" et "LA COLLECTION" de Pinter (également à la télé)  
A créé à la télé et au théâtre, les pièces de Marcel Dubé: "ZONE",  
"CHAMBRE À LOUER", "FLORENCE", "BILAN", "OCTOBRE"

**À la Nouvelle Compagnie Théâtrale:**

"LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD" de Marivaux  
"L'IDIOT" de Dostoïevski, "LE CID" de Corneille

**Au Théâtre du Nouveau Monde:**

"PYGMALION" de Shaw, "LE SOULIER DE SATIN" de Claudel  
"L'OTAGE" de Claudel, "LA NUIT DES ROIS" de Shakespeare

**Au Théâtre Populaire du Québec:**

"CET ANIMAL ÉTRANGE" d'après Tchékov, mise en scène de Andrée Saint-Laurent, en 1979

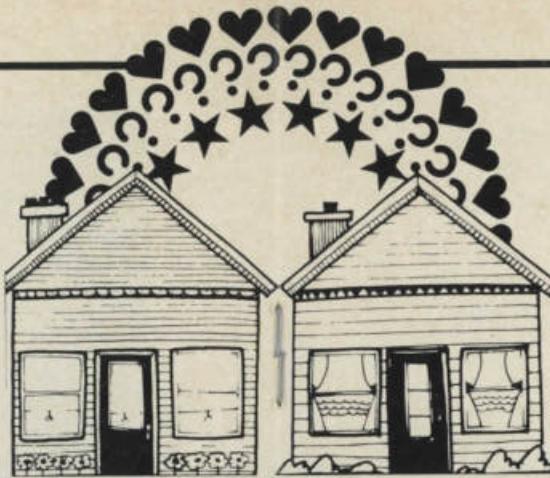
**Au Théâtre des Voyagements:**

En 1980, création de la pièce de Louis Saïa et Claude Meunier,  
"APPELEZ-MOI STÉPHANE"

**À la Compagnie Jean-Duceppe:**

"LE DERNIER DES DON JUAN" de Neil Simon, en 1976  
"DEUX SUR UNE BALANÇOIRE" de William Gibson en 1978  
(également à la télé en 1980)

Tournées au Québec au Canada, en France, Suisse, Belgique,  
Tchécoslovaquie et URSS.



# DUCEPPE

présente

# LES VOISINS

## FICHE TECHNIQUE

Direction de plateau	:	Monique Duceppe
Chef Machiniste	:	Victor Bergevin
Accessoiriste	:	Jerry Newton
Éclairagiste	:	Daniel Desjardins
Sonorisateur	:	Richard Soly
Habilleuse	:	Pierrette Charron
Programme	:	Médiabec Inc.
Photos	:	André Panneton
Conception de l'affiche	:	Langevin et Turcotte
Relationniste	:	Caroline Carel

Décors	:	François Séguin
Costumes	:	Suzanne Harel
Éclairages	:	Michel Beaulieu
Directrice de production	:	Louise Duceppe
Assistant à la production	:	Guy Simard
Assistance à la mise en scène	:	Monique Duceppe
Accessoires	:	Guy Delambre
Bande sonore	:	Richard Soly
Perruques	:	Denis Girard
Construction des décors	:	Atelier Blanchard

de Louis Saïa  
et  
Claude Meunier  
  
Mise en scène  
de Louis Saïa

## AVEC:

Jean Besré  
Markita Boies  
Marthe Choquette  
Pierre Dufresne  
Hélène Loiselle  
Marc Messier  
Monique Miller  
Robert Rivard

Il y aura un entracte de vingt minutes

## ROBERT RIVARD

Suite à sa rencontre avec Jean Duceppe, à l'Arcade, Robert Rivard fait ses débuts dans le métier d'acteur. À l'époque où faire du Théâtre était considéré comme "un acte héroïque". L'époque des pionniers.

### À la télévision, on se souviendra

du "SURVENANT" dans lequel il incarnait le rôle de Beau Blanc. Il fut aussi des séries "RUE DES PIGNONS" et "RACE DE MONDE".

### Au théâtre:

"LES DIX PETITS NÈGRES" d'Agatha Christie à la Nouvelle Compagnie Théâtrale.

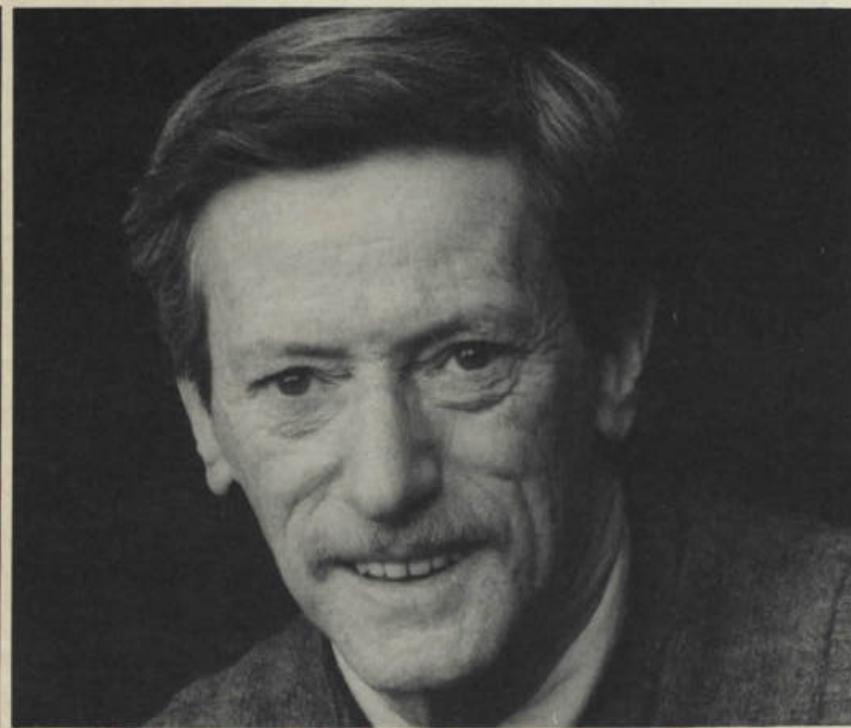
### À la Compagnie Jean Duceppe:

"JE VEUX VOIR MIOUSSOV" de Valentin Kataïev  
"BOUSILLE ET LES JUSTES" de Gratien Gélinas

### Au cinéma,

il a participé au tournage des premiers films canadiens. Il a aussi travaillé pour Walt Disney dans "LES NOMADES DU NORD".

Robert Rivard fut Président de l'Union des Artistes pendant 7 ans et Membre du Conseil des Arts du Canada pendant 6 ans.



## MARTHE CHOQUETTE

Ses rôles, elle ne les compte plus mais elle se souvient des nombreuses années passées au Rideau Vert dans une série-spectacles pour enfants notamment.

Marthe Choquette a à son crédit plusieurs créations québécoises tant au théâtre qu'à la télévision.

Elle participa à de nombreux téléromans dont: "RUE DES PIGNONS" et encore aujourd'hui "DU TAC AU TAC".



## PIERRE DUFRESNE

À la télévision, on le voit ou on l'a vu dans:

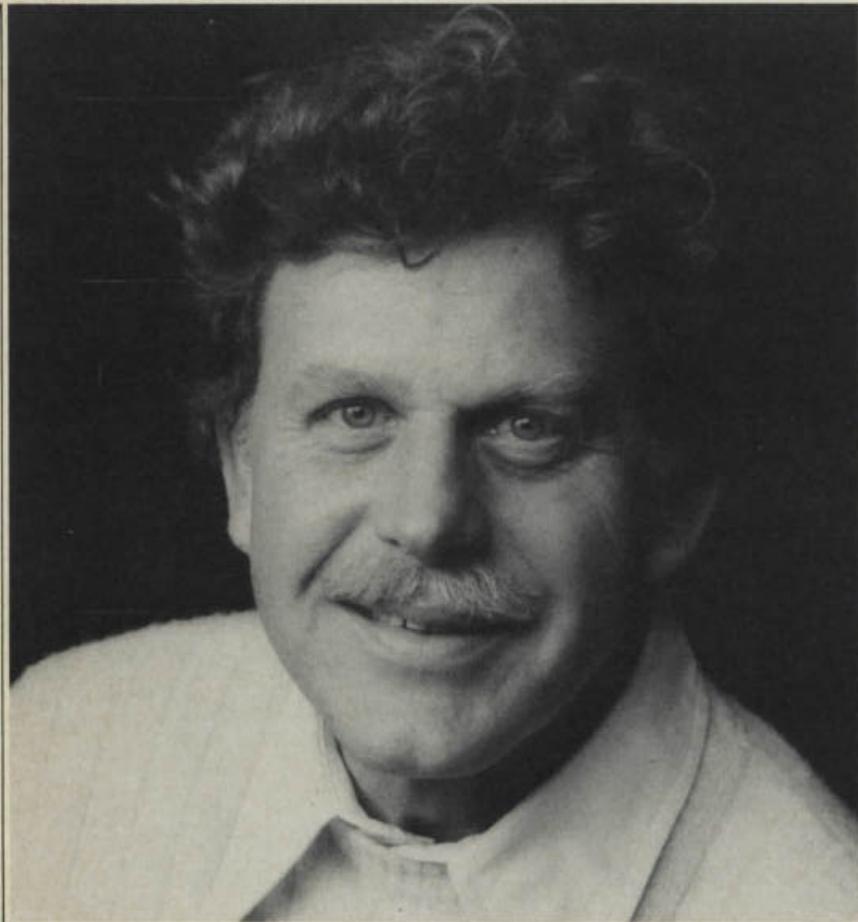
"LE TEMPS D'UNE PAIX", "PASSE-PARTOUT",  
"GRAND-PAPA", "CAP-AUX-SORCIERS".

Au Théâtre dans:

"STE-CARMEN DE LA MAIN" de Michel Tremblay  
"UN SUR SIX" de Ron Clark et Sam Bobrick  
"PANTOUFLE" de Alan Ayckbourn  
"LE RÉFORMISTE" de Marcel Dubé

Et au Cinéma dans:

"POUR LE MEILLEUR ET POUR LE PIRE" de Claude Jutra  
"LE TEMPS D'UNE CHASSE" de Francis Mankiewicz.



## MARKITA BOIES

Finissante du CEGEP Lionel-Groulx, 74-77

Au théâtre, a participé à plusieurs créations dont:

"EN ÉCOUTANT LE COEUR DES POMMES" de François Dépatie, "COMMEDIA DE LL ARTE" avec Claude Jutra. Au Passe-Muraille à Toronto et au Conventum de Montréal. "UN CERCUEIL À LA DÉRIVE" de Marc Drouin. Au Quat'Sous Bar. "LES FILLES DE L'AMOUR DIVIN" de François Beaulieu. À la salle Fred-Barry.

Au cinéma, elle a fait:

"VOYAGE DE NUIT", scénario de Louis Saïa et Claude Meunier. Réalisation: Roger Frappier. Sortie prévue pour février 81.

À la télévision, on l'a vue dans:

"LES DÉLINQUANTS". Réalisation: Jean-Paul Fugère "FILS DE LA LIBERTÉ" de Louis Caron. Diffusion prévue en 81.



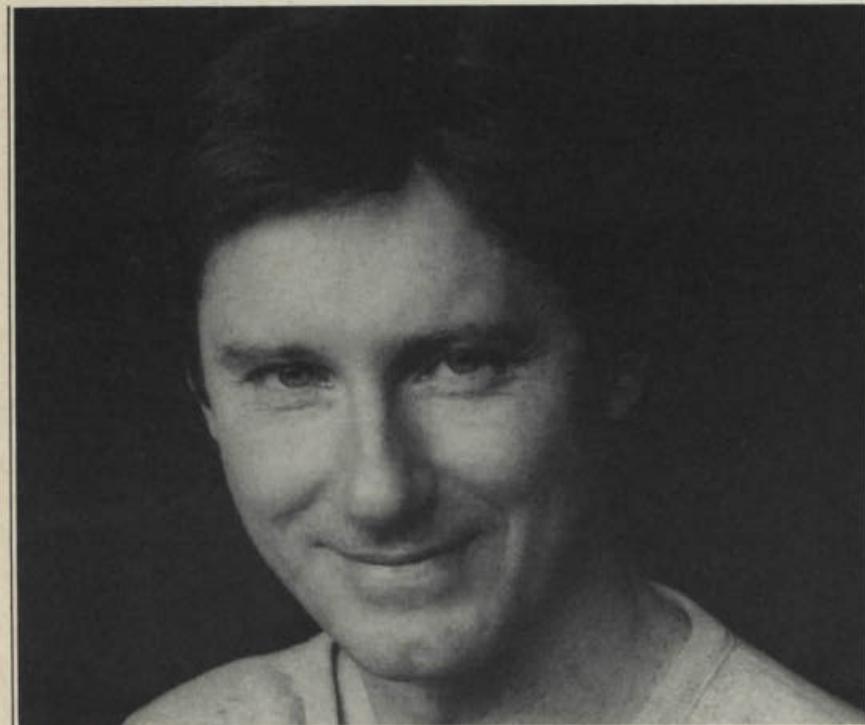
## MARC MESSIER

Pour faire une histoire courte, disons que son premier rôle au théâtre fut à la Nouvelle Compagnie Théâtrale en février 1972, dans "LE TIMIDE AU PALAIS", une comédie dramatique espagnole où il jouait un personnage énigmatique qui avait le mérite de ne pas beaucoup parler. Était-ce à cause de l'excellence de son jeu dans ce rôle qu'on lui offrit par la suite toute une série de rôles de ce genre . . . Citons au passage: le sixième homme dans "YERMA" de Federico Garcia Lorca, jouée au Rideau-Vert, en 1973 et le septième cadet de Gascogne dans la pièce "CYRANO DE BERGERAC", la même année.

En 74, épousé, n'ayant plus rien à prouver dans ce genre de rôle, avec quelques camarades, il fonde la troupe de théâtre Voyagements. Pour la première fois, ils connaissent la joie et l'angoisse aussi, d'être en scène et d'avoir à parler.

Depuis on n'a pas réussi à le faire taire. Il a parlé dans: "IDA LACHANCE", au Conventum; dans "UN SUR SIX" avec la Compagnie Jean Duceppe; "APPELLEZ-MOI STÉPHANE" au Théâtre des Voyagements; "HISTOIRES À DORMIR DEBOUT" et bien sûr "BROUÉ".

Et, ô joie, il parlera encore ce soir.



## LE LUXE DES GRANDES AFFAIRES...



...L'EFFICACITÉ  
DES MEILLEURES

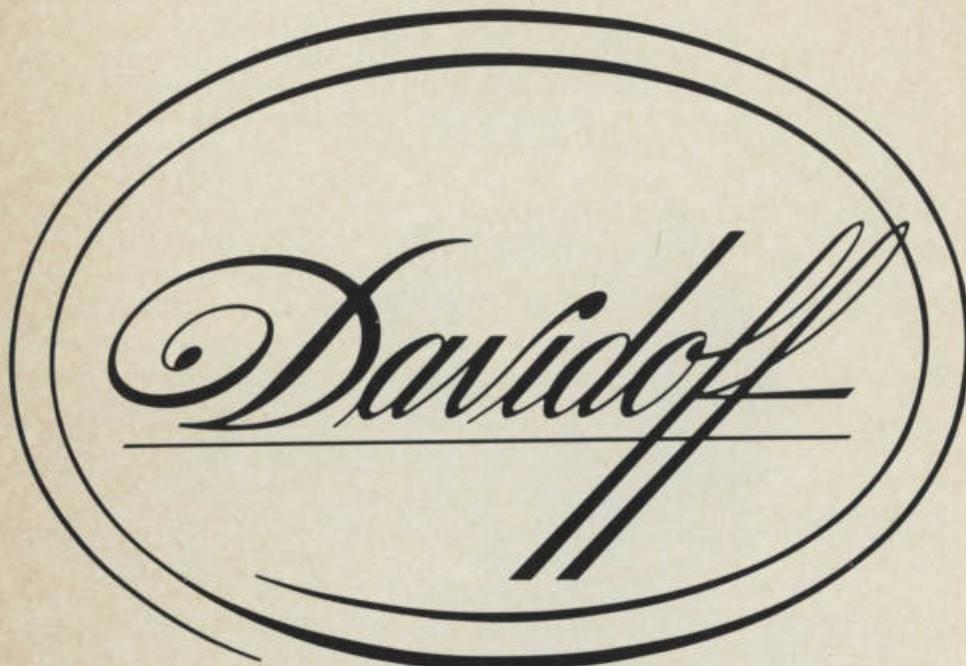
4, Complexe Desjardins,  
Montréal, Québec  
H5B 1E5  
Telex: 05-25268



LES HOTELS D'AIR FRANCE DANS LE MONDE  
(514) 285-1450

Québec, Ontario et Maritimes  
(800) 361-8234  
Etats-Unis  
(800) 223-9918  
Nord de l'état de New-York  
(800) 442-5917

E. OUVERTURES  
U.S. BO HOUSTON  
NEW YORK  
BOSTON



## HAVANES DE QUALITÉ

Société Jacques Saint-Laurent Inc., Importateur

160 Notre-Dame est, Montréal, H2Y 1C2  
(514) 866-3805

Toronto: 55 Avenue Road, Hazelton Lanes  
(416) 960-0029

## Incomparable et inépuisable **BROUE**

Après son lancement au théâtre des Voyagements en mars '79, reprise à Sherbrooke puis de nouveau aux Voyagements et à Sherbrooke, la pièce "BROUE" s'est retrouvée au Théâtre Port-Royal (Compagnie Jean-Duceppe) cet automne avant de partir en tournée à travers la province sous l'égide de la Compagnie Jean-Duceppe.

BROUE aura donc fait à la fin de l'année, 243 représentations, totalisant approximativement 70,000 spectateurs.

Si vous n'êtes pas de ces heureux qui ont vu "BROUE", d'abord vous vous êtes privés d'une bonne soirée de rire, ensuite c'est un "grand manque" à votre culture!!! Mais vous pourrez vous reprendre, au printemps '81, la Compagnie Jean-Duceppe et les Voyagements relancent "BROUE" en tournée, avec arrêt à Montréal du 19 au 30 mai, pour une série de 11 représentations au Théâtre Maisonneuve de la Place des Arts.

Les billets sont en vente aux guichets de la Place des Arts.

Alors, si vous ne voulez pas être de ces marginaux qui se feront dire: "Quoi, tu n'as pas vu BROUE!" vous devrez y penser maintenant.

## DUCEPPE

### Comité d'honneur

- Yves Lacasse, M.D.
- Berthold Brisebois
- Guy Roberge, M.D.
- François Bertrand
- Georges Hébert, M.D.
- Claude St-Jean
- Raphaël Bélanger, M.D.
- Raymond Villeneuve
- Roger Chabot

# *La mode à son meilleur*

où vous trouvez  
l'originalité et  
l'exclusivité



**BATTAH**

Joliette, Québec

tél.: 756-1661

## Prochain spectacle

Du 18 février au 28 mars:  
"EN PREMIÈRE PAGE"

L'action se déroule dans le passionnant monde du journalisme. Tous les moyens sont bons pour avoir l'honneur de signer un article "en première page".

L'action se situe en 1928 et met en évidence l'ambition de certains journalistes prêts à aller très loin pour obtenir "la une". Cette pièce, mise en scène par Daniel Roussel, est interprétée par Jean Duceppe, Roger Lebel, François Tassé, Angèle Coutu, Serge Turgeon, Michel Dumont, Edgar Fruitier, Micheline Gérin, Ghyslain Tremblay, Jean Deschênes, Michel Daigle, Claude Grisé, Julien Bessette, Armand Labelle, Louise Turcot et plusieurs autres.

**1981**

Pensez au fonds de recherche de l'**Association du diabète du Québec**, à l'occasion du 25e anniversaire de sa fondation.



**LE GROUPE DESJARDINS  
ASSURANCES GÉNÉRALES**

100 est, route Trans-Canada  
Lévis (Québec)  
G6V 6P9

1, Complexe Desjardins  
Bureau 1722, Montréal (Québec)  
H5B 1B1

# DUCEPPE

## Conseil de gestion

• Jean Duceppe	• Directeur Artistique
• Louise Duceppe	• Directrice à la production
• Lucille Renault	• Directrice à l'administration
• Serge Turgeon	• Adjoint au directeur artistique
• Gabriel Groulx	• Comptable agréé
• Pierre Gariépy	• Conseiller juridique
• Guy Simard	• Assistant à la production
• Monique Duceppe	• Régisseur
• Luc Prairie	• Régisseur
• Francine Senay	• Comptabilité
• Nicole Cataphard	• Comptabilité
• Ginette Leroux	• Secrétariat
• Monique Brunelle	• Secrétariat

Confection sur mesures  
Prêt à porter  
Remodelages et réparations  
Entreposage



**Les Fourrures  
Guy Braün Inc.**

387 Samuel de Champlain  
Boucherville, Qué. J4B 1P7  
655-4086

Pour que la **nature**

et l'esprit créateur de  
**l'homme**

oeuvrent de concert

**Q** Hydro-Québec



"le PARADIS à la  
fin de nos jours!"  
ciel... de notre avenir!



**ciel** *mf* 98,5  
Paroles et musique des gens d'ici